



TRINITY
EPISCOPAL
CATHEDRAL
IN THE HEART OF SAN JOSÉ

November 27, 2022, 10:30 AM (English) – Advent 1

Holy Eucharist: *We welcome you to Trinity Cathedral, San Jose, where all are welcome at God's table. We are happy you could join us today.*

27 de noviembre 2022, 1:00 PM (Español) – Adviento 1

La Santa Eucaristía: *Les damos la bienvenida a Nuestra Señora de Guadalupe, en Trinity Cathedral, San José, donde todos son invitados a la mesa de Dios. Estamos felices recibirlos en nuestros servicios hoy.*

Prelude: Prelude on *Nun komm, der Heiden Heiland* (Notes in *Today's Music*, page 1)

The Lighting of the Advent Candle El encendido de la vela de Adviento

Word of God / Palabra de Dios

All stand/ Todos de pie

OPENING HYMN: Hymn 58 *Lo, He comes with clouds descending* (*Today's Music*, page 1)
#21 Santa Maria del Camino

Dean's Welcome and Children's Moment

Celebrant Blessed be God: Father,
Son, and Holy Spirit.
People **And blessed be his
kingdom, now and for ever.
Amen.**

Bienvenidos y momento para niños

Celebrante Bendito sea Dios: Padre, Hijo y
Espíritu Santo.
Pueblo **Y bendito sea su reino, ahora
y por siempre. Amén.**

Collect for Purity

Almighty God, to you all hearts are open, all desires known, and from you no secrets are hid: Cleanse the thoughts of our hearts by the inspiration of your Holy Spirit, that we may perfectly love you, and worthily magnify your holy Name; through Christ our Lord. **Amen.**

Dios omnipotente, para quien todos los corazones están manifiestos, todos los deseos son conocidos y ningún secreto se halla encubierto: Purifica los pensamientos de nuestros corazones por la inspiración de tu Santo Espíritu, para que perfectamente te amemos y dignamente proclamemos la grandeza de tu santo Nombre; por Cristo nuestro Señor. **Amén.**

KYRIE: S96 *Lord, have mercy*, from *Deutsche Messe* by Franz Schubert (*Today's Music*, page 2)
#2 Señor Ten Piedad

The Collect

Celebrant The Lord be with you.
People **And also with you.**
Celebrant Let us pray.

Almighty God, give us grace to cast away the works of darkness, and put on the armor of light, now in the time of this mortal life in which your Son Jesus Christ came to visit us in great humility; that in the last day, when he shall come again in his glorious majesty to judge both the living and the dead, we may rise to the life immortal; through him who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever. **Amen.**

The Lessons *All sit*

FIRST READING: Isaiah 2:1-5

The word that Isaiah son of Amoz saw concerning Judah and Jerusalem.

In days to come
the mountain of the Lord's house
shall be established as the highest of the mountains,
and shall be raised above the hills;
all the nations shall stream to it.
Many peoples shall come and say,
'Come, let us go up to the mountain of the Lord,
to the house of the God of Jacob;
that he may teach us his ways
and that we may walk in his paths.'
For out of Zion shall go forth instruction,
and the word of the Lord from Jerusalem.
He shall judge between the nations,
and shall arbitrate for many peoples;
they shall beat their swords into ploughshares,
and their spears into pruning-hooks;
nation shall not lift up sword against nation,
neither shall they learn war any more.

O house of Jacob,
come, let us walk in the light of the Lord!

Reader The Word of the Lord.
People **Thanks be to God.**

Colecta del Dia

Celebrante El Señor sea con ustedes.
Pueblo **Y con tu espíritu.**
Celebrante Oremos.

Dios todopoderoso, danos gracia para despojarnos de las obras de las tinieblas y revestirnos con las armas de la luz, ahora en esta vida mortal, en la cual Jesucristo tu Hijo, con gran humildad, vino a visitarnos; a fin de que en el día postrero, cuando vuelva con majestad gloriosa a juzgar a vivos y muertos, resucitemos a la vida inmortal; mediante él, quien vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, ahora y por siempre. **Amén.**

Las Lecciones *Todo siente*

PRIMERA LECTURA: Isaías 2:1-5

Éstas son las profecías que Isaías, hijo de Amós, recibió por revelación acerca de Judá y Jerusalén:

En los últimos tiempos quedará afirmado el monte
donde se halla el templo del Señor.
Será el monte más alto, más alto que cualquier otro
monte.
Todas las naciones vendrán a él; pueblos
numerosos llegarán, diciendo:
«Vengan, subamos al monte del Señor, al templo
del Dios de Jacob,
para que él nos enseñe sus caminos y podamos
andar por sus senderos.»
Porque de Sión saldrá la enseñanza del Señor, de
Jerusalén vendrá su palabra.
El Señor juzgará entre las naciones y decidirá los
pleitos de pueblos numerosos.
Ellos convertirán sus espadas en arados y sus lanzas
en hoces.
Ningún pueblo volverá a tomar las armas contra
otro ni a recibir instrucción para la guerra.
¡Vamos, pueblo de Jacob,
caminemos a la luz del Señor!

Lector Palabra del Señor.
Pueblo **Demos gracias a Dios.**

PSALM 122 (*Today's Music*, page 3)

- 1 I was glad when they said to me, *
"Let us go to the house of the Lord."
- 2 Now our feet are standing *
within your gates, O Jerusalem.
- 3 Jerusalem is built as a city *
that is at unity with itself;
- 4 To which the tribes go up,
the tribes of the Lord, *
the assembly of Israel,
to praise the Name of the Lord.
- 5 For there are the thrones of judgment, *
the thrones of the house of David.
- 6 Pray for the peace of Jerusalem: *
"May they prosper who love you.
- 7 Peace be within your walls *
and quietness within your towers.
- 8 For my brethren and companions' sake, *
I pray for your prosperity.
- 9 Because of the house of the Lord
our God, *
I will seek to do you good."

SECOND READING:

Romans 13:11-14

You know what time it is, how it is now the moment for you to wake from sleep. For salvation is nearer to us now than when we became believers; the night is far gone, the day is near. Let us then lay aside the works of darkness and put on the armor of light; let us live honorably as in the day, not in reveling and drunkenness, not in debauchery and licentiousness, not in quarreling and jealousy. Instead, put on the Lord Jesus Christ, and make no provision for the flesh, to gratify its desires.

Reader The Word of the Lord.
People Thanks be to God.

SALMO 122

- 1 Me alegré cuando me dijeron: *
"Vamos a la casa del Señor".
- 2 Ya están pisando nuestros pies *
tus umbrales, oh Jerusalén.
- 3 Jerusalén está edificada *
como ciudad bien unida entre sí.
- 4 Allá suben las tribus, las tribus del Señor,
la asamblea de Israel, *
para alabar el Nombre del Señor;
- 5 Porque allá están los tronos del juicio, *
los tronos de la casa de David.
- 6 Oren por la paz de Jerusalén: *
"Que prosperen los que te aman.
- 7 Haya paz dentro de tus muros, *
sosiego dentro de tus ciudadelas.
- 8 Por amor de mis hermanos y mis
compañeros, *
digo de corazón: 'La paz contigo'.
- 9 Por amor de la casa del Señor nuestro
Dios, *
buscaré hacerte el bien".

SECUNDA LECTURA:

Romanos 13:11-14

En todo esto tengan en cuenta el tiempo en que vivimos, y sepan que ya es hora de despertarnos del sueño. Porque nuestra salvación está más cerca ahora que al principio, cuando creímos en el mensaje. La noche está muy avanzada, y se acerca el día; por eso dejemos de hacer las cosas propias de la oscuridad y revistámonos de luz, como un soldado se reviste de su armadura. Actuemos con decencia, como en pleno día. No andemos en banquetes y borracheras, ni en inmoralidades y vicios, ni en discordias y envidias. Al contrario, revístanse ustedes del Señor Jesucristo, y no busquen satisfacer los malos deseos de la naturaleza humana.

Lector Palabra del Señor.
Pueblo Demos gracias a Dios.

SEQUENCE HYMN:

Hymn 56 *O come, O come, Emmanuel*
(*Today's Music*, page 4)

THE GOSPEL: Matthew 24:36–44

Celebrant The Holy Gospel of our Lord
Jesus Christ according to Luke.

People **Glory to you, Lord Christ.**

Jesus said to the disciples, "But about that day and hour no one knows, neither the angels of heaven, nor the Son, but only the Father. For as the days of Noah were, so will be the coming of the Son of Man. For as in those days before the flood they were eating and drinking, marrying and giving in marriage, until the day Noah entered the ark, and they knew nothing until the flood came and swept them all away, so too will be the coming of the Son of Man. Then two will be in the field; one will be taken and one will be left. Two women will be grinding meal together; one will be taken and one will be left. Keep awake therefore, for you do not know on what day your Lord is coming. But understand this: if the owner of the house had known in what part of the night the thief was coming, he would have stayed awake and would not have let his house be broken into. Therefore you also must be ready, for the Son of Man is coming at an unexpected hour."

Celebrant The Gospel of the Lord.

People **Praise to you, Lord Christ.**

#25 Juntos Como Hermanos

EL EVANGELIO: San Mateo 24:36–44

Celebrante Santo Evangelio de Nuestro Señor Jesucristo según San Lucas.

Pueblo **Gloria a ti, Cristo Señor!**

Jesús dijo a sus discípulos: «En cuanto al día y la hora, nadie lo sabe, ni aun los ángeles del cielo, ni el Hijo. Solamente lo sabe el Padre.

»Como sucedió en tiempos de Noé, así sucederá también cuando regrese el Hijo del hombre. En aquellos tiempos antes del diluvio, y hasta el día en que Noé entró en la barca, la gente comía y bebía y se casaba. Pero cuando menos lo esperaban, vino el diluvio y se los llevó a todos. Así sucederá también cuando regrese el Hijo del hombre. En aquel momento, de dos hombres que estén en el campo, uno será llevado y el otro será dejado. De dos mujeres que estén moliendo, una será llevada y la otra será dejada.

»Manténganse ustedes despiertos, porque no saben qué día va a venir su Señor. Pero sepan esto, que si el dueño de una casa supiera a qué hora de la noche va a llegar el ladrón, se mantendría despierto y no dejaría que nadie se metiera en su casa a robar. Por eso, ustedes también estén preparados; porque el Hijo del hombre vendrá cuando menos lo esperen.»

Celebrante El Evangelio del Señor.

Pueblo **Te alabamos, Cristo Señor.**

THE SERMON: The Very Rev. Julia McCray-Goldsmith

All stand

THE NICENE CREED

We believe in one God, the Father,
the Almighty, maker of heaven and
earth, of all that is, seen and unseen.

We believe in one Lord, Jesus Christ,
the only Son of God, eternally
begotten of the Father, God from
God, Light from Light, true God from
true God, begotten, not made,
of one Being with the Father.
Through him all things were made.
For us and for our salvation he came
down from heaven: by the power of
the Holy Spirit he became incarnate
from the Virgin Mary, and was made
man. For our sake he was crucified
under Pontius Pilate; he suffered death
and was buried. On the third day he
rose again in accordance with the
Scriptures; he ascended into heaven
and is seated at the right hand of the
Father. He will come again in glory to
judge the living and the dead, and his
kingdom will have no end.

We believe in the Holy Spirit, the Lord,
the giver of life, who proceeds from
the Father and the Son. With the
Father and the Son he is worshiped
and glorified. He has spoken through
the Prophets. We believe in one holy
catholic and apostolic Church.
We acknowledge one baptism for the
forgiveness of sins. We look for the
resurrection of the dead, and the life
of the world to come. Amen.

Todo de pie

EL Credo NICENO

Creemos en un solo Dios,
Padre todopoderoso, Creador de cielo
y tierra, de todo lo visible e invisible.

Creemos en un solo Señor, Jesucristo,
Hijo único de Dios, nacido del Padre
antes de todos los siglos: Dios de Dios,
Luz de Luz, Dios verdadero de Dios
verdadero, engendrado, no creado, de
la misma naturaleza que el Padre, por
quien todo fue hecho; que por
nosotros y por nuestra salvación bajó
del cielo: por obra del Espíritu Santo se
encarnó de María, la Virgen, y se hizo
hombre. Por nuestra causa fue
crucificado en tiempos de Poncio
Pilato: padeció y fue sepultado.
Resucitó al tercer día, según las
Escrituras; subió al cielo y está sentado
a la derecha del Padre. De nuevo
vendrá con gloria para juzgar a vivos y
muertos, y su reino no tendrá fin.

Creemos en el Espíritu Santo, Señor y
dador de vida, que procede del Padre y
del Hijo, que con el Padre y el Hijo
recibe una misma adoración y gloria,
y que habló por los profetas. Creemos
en la Iglesia que es una, santa, católica
y apostólica. Reconocemos un solo
Bautismo para el perdón de los
pecados. Esperamos la resurrección de
los Muertos y la vida del mundo
futuro. Amén.

THE PRAYERS OF THE PEOPLE

Recognizing that our gifts are miracles that enable our ministry, serve our neighbors, and strengthen our community, we gather to offer our intentions, petitions, and thanksgivings to God.

I ask your prayers for the Church, and our inherited gifts of wealth, works, and wisdom. We pray for Michael Curry, our Presiding Bishop, for Lucinda Ashby, our Bishop, and all other ministers in the Church.

The people may speak their prayers.

When we give out of God's abundance,
There is always more than enough.

I ask your prayers for the miracle of our world. May we who inherit this earth be wise stewards of Creation and kind caretakers of all your creatures. I ask your prayers for those who lead our nations. May they use the plentiful resources they steward to care for the people of the world.

The people may speak their prayers.

When we give out of God's abundance,
There is always more than enough.

I ask your prayers for our neighbors and all who need or request our prayers. For those who are marginalized and oppressed; those who are sick and those who are dying; for the lonely and isolated; for those who are suffering; and for those who sleep on our streets. I pray for our family and friends in need.

The people may speak their prayers.

When we give out of God's abundance,
There is always more than enough.

ORACIÓN DE LOS FIELES

Reconociendo que nuestros dones son milagros que capacitan nuestros ministerios, sirven a nuestros vecinos, y fortalecen a nuestra comunidad, nos reunimos para ofrecer nuestras intenciones, peticiones, y acciones de gracias a Dios.

Pido sus oraciones por la Iglesia, y la herencia de nuestros dones de prosperidad, obras, y sabiduría. Pedimos por Michael Curry, nuestro Obispo Presidente, por Lucinda Ashby, nuestra Obispa, y todos los demás ministros de la Iglesia.

El pueblo puede orar in voz alta.

Cuando damos de abundancia de Dios,
Siempre hay más que suficiente.

Pido sus oraciones por el milagro del mundo. Que nosotros, los herederos de esta tierra, seamos administradores sabios de la Creación y bondadosos cuidadores de todas tus criaturas. Pido sus oraciones por aquellos que dirigen nuestras naciones. Que usen los abundantes recursos que administran para cuidar a las personas del mundo.

El pueblo puede orar in voz alta.

Cuando damos de abundancia de Dios,
Siempre hay más que suficiente.

Pido sus oraciones por nuestros vecinos y todos los que necesitan o piden nuestras oraciones. Por aquellos que están marginados y oprimidos; los que están enfermos y los que se están muriendo; para los solitarios y aislados; por los que sufren; y por los que duermen en nuestras calles. Pido por nuestras familias, y amigos en necesidad.

El pueblo puede orar in voz alta.

Cuando damos de abundancia de Dios,
Siempre hay más que suficiente.

I ask your prayers for those who have died. May they forever gather at your table of plenty, sharing their gifts with love and joy.

The people may speak their prayers.

When we give out of God's abundance,
There is always more than enough.

We remember members of our own communities whose intentions, gifts, and bequests provide inspiration and abundance beyond their lifetimes.

The people may speak their prayers.

When we give out of God's abundance,
There is always more than enough.

Celebrante

The crowd who gathered to hear Jesus preach discovered that two fish and five loaves, when blessed and shared, multiplied sufficiently to feed them all and become a blessing for all. We give you thanks for the uncountable miracles and blessings in our lives, and reach within ourselves to share them so that our love overflows in a need-filled world. These and all things we ask in the name of Your Son. **Amen.**

Let us confess our sins against God and our neighbor.

Most merciful God, we confess that we have sinned against you in thought, word, and deed, by what we have done, and by what we have left undone.

We have not loved you with our whole heart; we have not loved our neighbors as ourselves. We are truly sorry and we humbly repent. For the sake of your Son Jesus Christ, have mercy on us and forgive us; that we may delight in your will, and walk in your ways, to the glory of your Name. Amen.

Pido sus oraciones por los que han muerto. Que siempre se reúnan en tu mesa de abundancia, compartiendo sus dones con amor y felicidad.

El pueblo puede orar in voz alta.

Cuando damos de abundancia de Dios,
Siempre hay más que suficiente.

Recordamos a miembros de nuestra comunidad cuyas intenciones, dones, y herencias brindan inspiración y abundancia más allá de sus vidas.

El pueblo puede orar in voz alta.

Cuando damos de abundancia de Dios,
Siempre hay más que suficiente.

Celebrante

La multitud que se reunió para escuchar a Jesús, descubrió que dos pescados y cinco panes, al ser bendecidos y compartidos, se multiplicaron para darles de comer a todos y hacerse bendición para todos. Te damos gracias por los innumerables milagros y bendiciones en nuestras vidas, que nosotros también busquemos dentro de nosotros mismos para compartir nuestros dones con el mundo. Estas y todas las cosas te pedimos en el nombre de Tu Hijo. **Amén.**

También te pedimos por el perdón de nuestros pecados.

Dios de misericordia, confesamos que hemos pecado contra ti por pensamiento, palabra y obra, por lo que hemos hecho y lo que hemos dejado de hacer. No te hemos amado con todo el corazón; no hemos amado a nuestro prójimo como a nosotros mismos. Sincera y humildemente nos arrepentimos. Por amor de tu Hijo Jesucristo, ten piedad de nosotros y perdónanos; así tu voluntad será nuestra alegría y andaremos por tus caminos, para gloria de tu Nombre. Amén.

The celebrant pronounces absolution:
Almighty God have mercy on you,
forgive you all your sins through our Lord
Jesus Christ, strengthen you in all
goodness, and by the power of the Holy
Spirit keep you in eternal life. **Amen.**

THE PEACE

Celebrant The peace of the Lord be
always with you.
People And also with you.

Celebrante pronuncia la absolución: Dios
omnipotente tenga misericordia de ustedes, perdone
todos sus pecados por Jesucristo nuestro Señor, les
fortalezca en toda bondad y, por el poder del
Espíritu Santo, les conserve en la vida eterna.
Amén.

LA PAZ

Celebrante La paz del Señor sea siempre
con ustedes.
Pueblo Y con tu espíritu.

The Holy Communion/ La Santa Eucaristía

All sit

VESTRY ANNOUNCEMENTS

The Celebrant says:

Walk in love, as Christ loved us and gave
himself for us, an offering and sacrifice to
God. *Ephesians 5:2*

OFFERTORY: *People Look East,*
arr. Malcolm Archer
(Notes in *Today's Music*, page 5)

All Stand

Celebrant The Lord be with you.
People **And also with you.**
Celebrant Lift up your hearts.
People **We lift them to the Lord.**
Celebrant Let us give thanks to the Lord
our God.
People **It is right to give our thanks
and praise.**

We praise you and we bless you, holy and
gracious God, source of life abundant.
From before time you made ready the creation.
Your Spirit moved over the deep
and brought all things into being:
sun, moon, and stars;
earth, winds, and waters;
and every living thing.

Todos toman asiento

ANUNCIOS

Celebrante dice:

Anden en amor, como también Cristo nos
amó, y se entregó a sí mismo por nosotros,
ofrenda y sacrificio a Dios. *Efesios 5:2*

#15 Madre de la Iglesia

Todos de pie

Celebrante El Señor sea con ustedes.
Pueblo **Y con tu espíritu.**
Celebrante Elevemos los corazones.
Pueblo **Los elevamos al Señor.**
Celebrante Demos gracias a Dios nuestro
Señor.
Pueblo **Es justo darle gracias y
alabanza.**

Te alabamos y te bendecimos, Dios santo y
bondadoso,
fuente de vida abundante.
Desde antes de los siglos preparaste la creación.
Tu Espíritu se movía sobre las profundidades
y dio a luz a todas las cosas:
El sol, la luna, y las estrellas;
la tierra, los vientos, y las aguas;
y todo ser viviente.

You made us in your image,
and taught us to walk in your ways.
But we rebelled against you,
and wandered far away;
and yet, as a mother cares for her children,
you would not forget us.
Time and again you called us
to live in the fullness of your love.

And so this day we join with Saints and Angels
in the chorus of praise that rings through
eternity, lifting our voices to magnify you as we
sing:

SANCTUS: Hymn S130 *Holy, holy, holy Lord,*
from *Deutsche Messe* by Franz Schubert
(*Today's Music*, page 4)

The Celebrant continues:

Glory and honor and praise to you,
holy and living God.
To deliver us from the power of sin and death
and to reveal the riches of your grace,
you looked with favor upon Mary,
your willing servant,
that she might conceive and bear a son,
Jesus the holy child of God.
Living among us, Jesus loved us.
He broke bread with outcasts and sinners,
healed the sick, and proclaimed good news to
the poor.
He yearned to draw all the world to himself
yet we were heedless of his call to walk in love.
Then, the time came for him to complete upon
the cross the sacrifice of his life,
and to be glorified by you.

On the night before he died for us,
Jesus was at table with his friends.
He took bread, gave thanks to you,
broke it, and gave it to them, and said:
“Take, eat: This is my Body, which is given for
you. Do this for the remembrance of me.”

Nos hiciste en tu imagen,
y nos enseñaste a andar en tus caminos.
Pero nos rebelamos contra ti,
y nos alejamos de ti.
Sin embargo, tal como una madre cuida de sus
hijos, no nos quisiste olvidar.
Una y otra vez nos llamaste
a vivir en la plenitud de tu amor.

Así que en este día nos unimos con los Santos y
los Ángeles en el coro de alabanza que resuena
por la eternidad, alzando nuestras voces para
magnificarte al cantar:

#5 Santo

El Celebrante continúa:

Gloria y honor y alabanza a ti,
Dios santo y vivo.
Para librarnos del poder del pecado y de la
muerte y para revelar las riquezas de tu gracia,
miraste con favor a María,
tu sierva de buena voluntad,
para que concibiera y tuviera un hijo,
Jesús, el hijo santo de Dios.
Viviendo entre nosotros, Jesús nos amó.
Partió el pan con los marginados y los
pecadores, sanó a los enfermos, y proclamó las
buenas nuevas a los pobres.
Anheló atraer hacia sí a todo el mundo, aunque
no hicimos caso de su llamado a andar en amor.
Entonces, le llegó el tiempo para cumplir en la
cruz el sacrificio de su vida,
y para ser glorificado por ti.

En la noche antes de morir por nosotros,
Jesús estaba en la mesa con sus amigos.
Tomó pan, te dio gracias, lo partió, y se lo dio,
y dijo: “Tomen y coman:
Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes.
Hagan esto como memorial mío.”

As supper was ending, Jesus took the cup of wine. Again, he gave thanks to you, gave it to them, and said: "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is poured out for you and for all for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Now gathered at your table, O God of all creation, and remembering Christ, crucified and risen, who was and is and is to come, we offer to you our gifts of bread and wine, and ourselves, a living sacrifice.

Pour out your Spirit upon these gifts that they may be the Body and Blood of Christ. Breathe your Spirit over the whole earth and make us your new creation, the Body of Christ given for the world you have made.

In the fullness of time bring us, with all your saints, from every tribe and language and people and nation, to feast at the banquet prepared from the foundation of the world.

Through Christ and with Christ and in Christ, in the unity of the Holy Spirit, to you be honor, glory, and praise, for ever and ever. **Amen.**

And now, as our Savior Christ has taught us, we are bold to say,

**Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy Name,
thy kingdom come,
thy will be done,
on earth as it is in heaven.
Give us this day our daily bread.
And forgive us our trespasses,
as we forgive those
who trespass against us.
And lead us not into temptation,
but deliver us from evil.
For thine is the kingdom,
and the power, and the glory,
for ever and ever. Amen.**

Mientras terminaba la cena, Jesús tomó el cáliz de vino. Otra vez, te dio gracias, Se lo dio a ellos, y dijo: "Beban todos de él: Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, Derramada por ustedes y por todos para el perdón de los pecados. Siempre que lo beban, Háganlo como memorial mío."

Ahora reunidos en tu mesa, oh Dios de toda la creación, y recordándole a Cristo, crucificado y resucitado, quien era y es y ha de venir, te ofrecemos nuestros dones de pan y vino, y nosotros mismos, un sacrificio vivo.

Derrama tu Espíritu sobre estos dones para que sean el Cuerpo y la Sangre de Cristo. Respira tu Espíritu sobre la tierra entera y haznos tu nueva creación, el Cuerpo de Cristo entregado por el mundo que tú has hecho.

En la plenitud de los tiempos llévanos, con todos tus santos, de toda tribu, lengua, pueblo y nación, para festejar en el banquete preparado desde la fundación del mundo.

Por Cristo y con Cristo y en Cristo, en la unidad del Espíritu Santo, a ti sean la honra, la gloria, y la alabanza, por los siglos de los siglos. **Amén.**

Oremos como nuestro Salvador Cristo nos enseñó,

**Padre nuestro que estás en el cielo,
santificado sea tu Nombre,
venga tu reino,
hágase tu voluntad,
en la tierra como en el cielo.
Danos hoy nuestro pan de cada día.
Perdona nuestras ofensas,
como también nosotros perdonamos
a los que nos ofenden.
No nos dejes caer en tentación
y líbranos del mal.
Porque tuyo es el reino,
tuyo es el poder, y tuya es la gloria,
ahora y por siempre. Amén.**

The Breaking of the Bread

Celebrant Alleluia! Christ our Passover is sacrificed for us;

People Therefore let us keep the feast.
Alleluia!

FRACTION ANTHEM:

S164 *Jesus, Lamb of God* (Today's Music, page 5)

Facing the people, the Celebrant says the following Invitation:

The Gifts of God for the People of God.

COMMUNION ANTHEM:

Simple Gifts (Notes in Today's Music, page 6)

After Communion, the Celebrant says:

Let us pray.

All stand

Celebrant and People

Eternal God, heavenly Father, you have graciously accepted us as living members of your Son our Savior Jesus Christ, and you have fed us with spiritual food in the Sacrament of his Body and Blood. Send us now into the world in peace and grant us strength and courage to love and serve you with gladness and singleness of heart; through Christ our Lord. Amen.

The blessing of God Almighty, the Father, the Son, and the Holy Spirit, be among you, and remain with you always. Amen.

Fracción del Pan

Celebrante ¡Aleluya! Cristo, nuestra Pascua, se ha sacrificado por nosotros.

Pueblo ¡Celebremos la fiesta! ¡Aleluya!

#6 Cordero de Dios

De cara al pueblo, el Celebrante hace la siguiente Invitación:

Los Dones de Dios para el Pueblo de Dios.

#24 Vaso Nuevo

Después de la Comunión, el Celebrante dice:

Oremos.

Todos de pie

Celebrante y Pueblo:

Eterno Dios, Padre celestial, en tu bondad nos has aceptado como miembros vivos de tu Hijo, nuestro Salvador Jesucristo; nos has nutrido con alimento espiritual en el Sacramento de su Cuerpo y de su Sangre. Envíanos ahora en paz al mundo; revístenos de fuerza y de valor para amarte y servirte con alegría y sencillez de corazón; por Cristo nuestro Señor. Amén.

Lector

Dios te salve, María, llena eres de gracia,
el Señor es contigo.

Bendita tú eres entre todas las mujeres,
y bendito es el fruto de tu vientre, Jesús.

Pueblo

Santa María, Madre de Dios,
ruega por nosotros, pecadores,
ahora y en la hora de nuestra muerte. Amén.

La bendición de Dios todopoderoso, el Padre, el Hijo y el Espíritu Santo, sea con ustedes y permanezca siempre con ustedes. Amén.

CLOSING HYMN: Hymn 59
Hark! A thrilling voice is sounding
(*Today's Music*, page 6)

#13 Entre Tus Manos

Deacon Let us go forth in the name of Christ.
Alleluia!
People Thanks be to God. Alleluia!

Diácono Salgamos en nombre de Cristo.
¡Aleluya!
Pueblo Demos gracias a Dios. ¡Aleluya!

POSTLUDE: *Little Wing*, Jimi Hendrix (Notes in *Today's Music*, page 6)

This week we pray for / Esta semana oremos por:

Padmore Family * Jean Ann * Andres * Ilhunna * John * Margaret

Scan this QR Code to subscribe to our
e-mail newsletter delivered each week
on Friday:



Scan this QR Code to donate to
Trinity
or text "Give" to 408-317-1327:



TODAY'S SERVICE:

Presiding:
The Very Rev. Julia McCray-Goldsmith
Deacon: The Rev. Kathleen Crowe
Precentor: Bonnie Montgomery
Music Director: Derek Primo Silbermann
Music Notes: Sharon Martin
Altar Guild: Sherene Charleson

Crucifer: Ned Nix
Vestry Member in Charge:
Kristen Kaliski
Readers: 1-Shane Patrick Connolly;
2-Daniel Kaliski
Intercessor: Sarah Nunes
Ushers: Curtis Jones; Lucille Boone
Carillonist: Greg Calkins

Preaching Next...

Sunday, November 27, 2022, The Very Rev. Julia McCray-Goldsmith

Sunday Services

10:30 AM Holy Eucharist, Rite II
1:00 PM La Santa Eucaristia, Rito II
E-mail: cathedral@trinitysj.org

Sunday Services Online on YouTube

Internet: www.trinitysj.org



Today's Music

First Sunday of Advent

November 27, 2022

PRELUDE: Prelude on *Num komm, der Heiden Heiland* (Derek Primo Silbermann)

“Nun komm, der Heiden Heiland” (Savior of the nations, come) is a Lutheran chorale that dates from 1524. The words were written by Martin Luther, based on “Veni redemptor gentium” by St. Ambrose of Milan. For centuries, the song was the most widely used hymn for the first Sunday of Advent, and was also used in organ settings by Protestant Baroque composers—most notably Johann Sebastian Bach, who also composed two church cantatas beginning with the hymn.

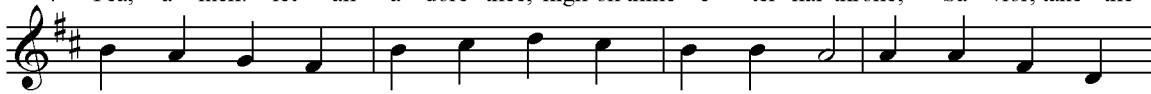
OPENING HYMN

Lo! he comes, with clouds descending

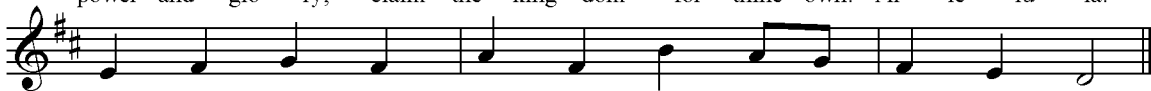
Hymn 58



1 Lo! he comes, with clouds de-scend-ing, once for our sal - va-tion slain; thou-sand thou-sand
 2 Ev - ery eye shall now be-hold him, robed in dread-ful ma-jes - ty; those who set at
 3 Those dear to - kens of his pas - sion still his daz-zling bo - dy bears, cause of end - less
 4 Yea, a - men! let all a - dore thee, high on thine e - ter-nal throne; Sa - vior, take the



saints at - tend - ing swell the tri - umph of his train: Al - le - lu - ia!
 nought and sold him, pierced, and nailed him to the tree, deep - ly wail - ing,
 ex - ul - ta - tion to his ran - somed wor - ship - ers; with what rap - ture,
 power and glo - ry; claim the king - dom for thine own: Al - le - lu - ia!



Al - le - lu - ia! Christ the Lord re - turns to reign.
 deep - ly wail - ing, shall the true Mes - si - ah see.
 with what rap - ture gaze we on those glo - rious scars!
 Al - le - lu - ia! Thou shalt reign, and thou a - lone.

Words: Charles Wesley (1707-1788)

Music: *St. Thomas*, att. John Francis Wade (1711-1786)

Charles Wesley was an English leader of the Methodist movement. He was a prolific hymnwriter who wrote over 6,500 hymns during his lifetime. He was a younger brother of Methodist founder John Wesley and Anglican cleric Samuel Wesley the Younger, and the father of musician Samuel Wesley and grandfather of musician Samuel Sebastian Wesley.

John Francis Wade (1711–1786) is now generally recognized as both author and composer of the hymn “Adeste fideles.” A Roman Catholic born in England, Wade apparently moved to France because of discrimination against Roman Catholics. He taught music at an English college in Douay, France. Wade’s copied manuscripts were published as *Cantus Diversi pro Dominicis et Festis per annum* (1751).

KYRIE: S96 *Lord, have mercy*, from *Deutsche Messe* by Franz Schubert; arr. Richard Proulx
Lord, have mercy **Hymn S96**

Lord, have mer - cy. Lord, have mer - cy.

Lord, have mer - cy. Lord, have mer - cy.

Christ, have mer - cy. Christ, have mer - cy. Lord, Christ, have mer - cy.

Christ, have mer - cy. Christ, have mer - cy.

Lord, have mer - cy. Lord, have mer - cy. Lord, have mer - cy.

Lord, have mer - cy. Lord, have mer - cy.

Lord, have mer - cy, have mer - cy. Lord, have mer - cy, have mer - cy.

Lord, have mer - cy, have mer - cy.

Setting: From *Deutsche Messe*, Franz Peter Schubert (1797–1828); arr. Richard Proulx (b. 1937).

PSALM 122

Antiphon: Sing this line where indicated below.



- 1 I was glad when they [said] to me,*
"Let us go to the [house of] the LORD."
- 2 Now our feet are standing within your [gates O] Jerusalem.*
- 3 Jerusalem is built as a city that is at unity [with] itself;
- 4 to which the tribes go up, ... the [tribes of] the LORD,*
the assembly of Israel, ... to praise the [name of] the LORD.
- 5 For there are the [thrones] of judgment,*
the thrones of the [house] of David.

Antiphon

- 6 Pray for the [peace of] Jerusalem:*
"May they [prosper] who love you.
- 7 Peace be with-[in] your walls*
and quietness with-[in] your towers.
- 8 For my brethren [and] companions' sake,*
I pray for [your] prosperity.
- 9 Because of the house of the [LORD] our God,*
I will seek to [do] you good."

Antiphon

The psalm is sung in Anglican chant, also known as English chant, a way to sing unmetrical texts, including psalms and canticles from the Bible, by matching the natural speech-rhythm of the words to the notes of a simple harmonized melody.

Schubert *Deutsche Messe* for Advent

The *Kyrie* (Lord, have mercy), the *Agnus Dei* (Lamb of God – Fraction Anthem), and the *Sanctus* (Holy, holy, holy) that we are using for Advent are from the *Deutsche Messe* (German Mass) by Franz Peter Schubert (1797–1828), an Austrian composer of the late Classical and early Romantic eras. Despite his short lifetime (31 years), Schubert left behind a vast oeuvre, including more than 600 secular vocal works (mainly lieder), seven complete symphonies, sacred music, operas, incidental music, and a large body of piano and chamber music.

SEQUENCE HYMN: Verses 1 before the Gospel; Verse 2 after the Gospel

O come, O come, Emmanuel

Hymn 56

1 O come, O come, Em - man - u - el, and ran - som cap - tive Is - ra - el,
2 O come, thou Wis - dom from _____ on high, who or - derest all things might - i - ly;

1 that mourns in lone - ly ex - ile here un - til the Son of God _____ ap - pear.
2 to us the path of know - ledge show, and teach us in her ways _____ to go.

Re - joice! Re - joice! Em - man - u - el shall come to thee, O Is - ra - el!

This ancient Advent hymn originated in part from the “Great ‘O’ Antiphons,” part of the medieval Roman Catholic Advent liturgy.

SANCTUS: from *Deutsche Messe* by Franz Schubert

Holy, holy, holy

Hymn S-120

Ho - ly, ho - ly, ho - ly Lord, God of power and might. _____ Ho - ly,
ho - ly ho - ly Lord, God of power and might, _____ hea - ven and
earth are full, _____ full _____ of your glo - ry. Ho - san - na in the
high - est Ho - san - na in the high - est. Bless - ed is he who
comes _____ in the name of the Lord. _____ Ho - san - na
in the high - est. Ho - san - na in the high - est.

Setting: From *Deutsche Messe*, Franz Peter Shubert (1797-1828); arr Richard Proulx (b. 1937)

FRACTION ANTHEM: from *Deutsche Messe* by Franz Schubert

Jesus, Lamb of God

S 164

Je - sus, Lamb of God: have mer - cy on us.

The first system of musical notation consists of a treble and bass staff. The treble staff contains a vocal line with lyrics: "Je - sus, Lamb of God: have mer - cy on us." The bass staff contains a piano accompaniment with chords and moving lines.

Je - sus, bear - er of our sins: have mer - cy on us.

The second system of musical notation consists of a treble and bass staff. The treble staff contains a vocal line with lyrics: "Je - sus, bear - er of our sins: have mer - cy on us." The bass staff contains a piano accompaniment.

Je - sus, re - deem - er, re - deem - er of the world:

The third system of musical notation consists of a treble and bass staff. The treble staff contains a vocal line with lyrics: "Je - sus, re - deem - er, re - deem - er of the world:". The bass staff contains a piano accompaniment.

give us your peace, give us your peace.

The fourth system of musical notation consists of a treble and bass staff. The treble staff contains a vocal line with lyrics: "give us your peace, give us your peace." The bass staff contains a piano accompaniment.

Setting: From *Deutsche Messe*; Franz Peter Schubert (1797–1828); arr. Richard Proulx (b. 1937).

OFFERTORY: *People Look East*, arr. Malcolm Archer

This carol originates in Besançon, a French city near the border with Switzerland. Words by Eleanor Farjeon (1881–1965), an English author of children’s stories and plays, poetry, biography, history, and satire. Malcolm Archer (b. 1952) arranged the carol. Archer is an English composer, conductor, organist, and recitalist. He was formerly Organist and Director of Music at Bristol Cathedral, Wells Cathedral, and St Paul’s Cathedral.

COMMUNION ANTHEM: *Simple Gifts*

This Shaker tune was written in 1848. There are two narratives of its origin. One account attributed the song to a “Negro spirit” heard at Canterbury, NH, which would make it a “gift song” received by a Shaker from the spirit world. The more widely accepted source is Joseph Brackett (1797–1882) of Alfred, Maine, a life-long Shaker. The song was largely unknown outside Shaker communities until Aaron Copland used its melody for the score of *Appalachian Spring*.

CLOSING HYMN

Hark! a thrilling voice is sounding

Hymn 59



1. Hark! a thrill - ing voice is sound - ing. "Christ is nigh," it seems to say;
2. Wak - ened by the sol - emn warn - ing, let the earth - bound soul a - rise;
3. Lo! the Lamb, so long ex - pec - ted, comes with par - don down from heaven;
4. so when next he comes with glo - ry, and the world is wrapped in fear,
5. Ho - nor, glo - ry, might, and bless - ing to the Fa - ther and the Son,



- "Cast a - way the works of dark - ness, O ye chil - dren of the day."
Christ, our sun, all sloth dis - pel - ling, shines up - on the morn - ing skies.
let us all, with tears of sor - row, pray that we may be for - given;
with his mer - cy he may shield us, and with words of love draw near.
with the ev - er - last - ing Spi - rit, while e - ter - nal a - ges run.

Words: Latin, sixth century; tr. Hymns Ancient & Modern of 1861, alt
Music: *Merton*, William Henry Monk, (1823-1889)

Words: Translated from a 6th Century Latin hymn (“Vox clara ecce intonate”) used traditionally in the Liturgy of the Hours at Lauds during Advent.

Music: *Merton* (tune), William Henry Monk (1823-1889) was an English organist, church musician, and music editor who composed popular hymn tunes, including *Eventide*, used for the hymn “Abide with Me,” and “All Things Bright and Beautiful.”

POSTLUDE: *Little Wing*, Jimi Hendrix

Today is the birthday of James Marshall “Jimi” Hendrix (1942–1970), an American guitarist, singer, and songwriter. Although his mainstream career spanned only four years, he is widely regarded as one of the most influential electric guitarists in the history of popular music, and one of the most celebrated musicians of the 20th century.

“Little Wing” was written and recorded by Hendrix in 1967. It is one of several of his songs that reference an idealized feminine or guardian angel-like figure. Hendrix described “Little Wing” as being “based on a very, very simple Indian style,” perhaps referring to some Native American mythologies in which spirits inhabit nature and animals, including birds. Hendrix’s brother, Leon, interpreted “Little Wing” as a tribute, saying that Jimi wrote it “especially for our mama, who looked over us from high above in the afterlife.”